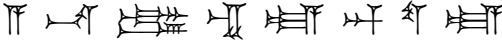


EA199

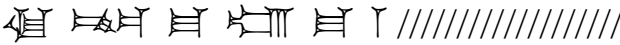
Il principe di (?) al re d'Egitto

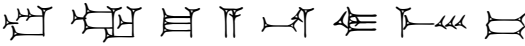
Recto


1 
 a- na LUGAL EN- ia d UTU- ja
 ana šarri bēli-ja dŠamši-ja

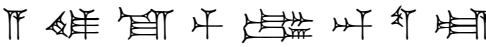
Al re, mio signore, mio dio Sole,


Su questa lettera si veda J. Mynářová, “‘A Father to Me’ – An Innovation in EA 199? A Supplement”, in M. Bárta, H. Küllmer, edd., *Diachronic Trends in Ancient Egyptian History. Studies dedicated to the memory of Eva Pardey*, Praga 2013, pp. 102-108

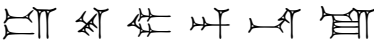
2 
 qi₂- bi₂- ma um- ma m ...
 qibi-ma umma^m ...
di'; il messaggio di ...,


3 
 IR₃- ka- ma a- na GIR₃. MEŠ- pi₂
 ardi-ka-ma ana šepī
tuo servo: «Ai piedi

4 
 EN- ia am- qut
 bēli-ja amqut
del mio signore sono caduto!

5 
 a- mur ša- par₂ LUGAL d UTU- ia
 amur šapar šarru dŠamaš-ja
Ecco, ha scritto il re, mio dio Sole,

6 
 a- na ia- ši u₃
 ana jâši u
a me e

7 
 iš- te- me an- na ša
 išteme annâ ša
io ho udito questo (messaggio) de

8 
 LUGAL EN- li- ia u₃
 šarri bēli-ja
il re, mio signore, e

9

uš- šu- ur- ti₇ gab₂- bi

uššur_{ti} gabbi

ho preparato (?) tutto

uššur_{ti} : coniugazione suffisso; confusione tra *uššuru* “mandare” e *šūšuru* “to prepare”, Š di *ešēru* “to straighten up”

10

ma- gal u₃ u₂- wa- ši- ra

magal u uwaššira

diligentemente e spedirò

magal : lett. “molto”

uwaššir-a : ventivo del presente (?) del tema D (w)uššuru

Verso

11

gab₂- bi KASKAL.MEŠ

gabbi ḥarrānī

tutte le carovane

12

LUGAL EN- ia a- di

šarri bēli-ja adi

del re, mio signore, fino a

13

URU Bu- uš- ru- ni

āli Bušrūni

la città di Busruna.

La menzione di questa città indica che l’area di attività del mittente si estendeva alla regione di Bashan.

14

u₃ iš- te- me₂ ma- gal

u išteme magal

E ho ascoltato diligentemente!

15

a- mur- mi a- na- ku

amur-mi anāku

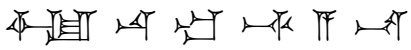
Ecco, io sono

16

IR₃- ka ...

arad-ka ...

il tuo servo ...

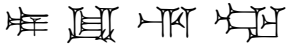
17 

u₃ qa- ba- ti a- na

u qabâti ana

e ho parlato al

qabâti : coniugazione suffisso G di *qabû*

18 

DUMU.KIN- ri- ka

mâr šipri-ka

tuo messaggero

19 

... -te- HA₂

...

20 

... HA₂

...

...».

EA199

Il principe di (?) al re d'Egitto

(1-4) *Di' al re, mio signore, mio dio Sole; il messaggio di ..., tuo servo: «Ai piedi del mio signore sono caduto!*

(5-14) *Ecco, il re, mio dio Sole, mi ha scritto ed io ho udito questo (messaggio) del re, mio signore, e ho preparato (?) tutto diligentemente e spedirò tutte le carovane del re, mio signore, fino alla città di Busruna. E ho ascoltato diligentemente!*

(15-21) *Ecco, io sono il tuo servo ... e ho parlato al tuo messaggero ...».*